

## Manginat HaDror

### מנגינת הדרור

Paroles : Orland Ya'akov

Musique : Zeira Mordechai

Chorégraphie : [Amishai Saadia](#) - 1979

מנגינת הדרור  
שם השיר: שיר המגן והמרי

בלילה, באין אור,  
דרכו כוכבי - עיניך,  
בכלא ובסגור  
פרחו כנפי יוניך,  
במרתפים ובור  
הבקיעו חרוניך,  
הוי, מנגינת הדרור  
אשרי מרוניך!

מלילה את קומי ואורי  
וחרב נקם לך חגורי  
ושיר לפי חרב זמרי  
חומת המגן והמרי.

מנגינת הדרור

בְּלִילָה בְּאִין אֹר,  
דְּרָכּוֹ כּוֹכְבֵי-עֵינֶיךָ,  
בְּכָלֵא וּבְסָגוֹר  
פָּרְחוּ כְּנָפֵי יוֹנֵיךָ,  
מִמֶּרְתְּפִים וּבוֹר  
הִבְקִיעוּ חֲרוֹנֵיךָ,  
הוּי מְנַגֵּינַת הַדְּרוֹר,  
אֲשֶׁרִי מְרוֹנֵיךָ!

מְלִילָה אֶת קוֹמִי וְאוֹרִי  
וְחָרֵב נִקָּם לְךָ חֲגוֹרִי  
וְשִׁיר לְפִי חָרֵב זִמְרִי,  
חוֹמַת הַמָּגֵן וְהַמְּרִי.

Mangina	une mélodie	מנגינה
Dror	la liberté	דרור
Laila	la nuit	לילה
Or	la lumière	אור
Derech	un chemin	דרך
Kochav, kochavim	une étoile	כוכב
Ayin, einayim	un œil	עין
Kele	une prison	כלא
Segor	un verrou, une serrure	סגור
Lifroach,	s'envoler, fleurir, se déployer	לפרוח
Kanaf	une aile	כנף
Yonah	une colombe	יונה
Martef	une cave	מרתף
Bor	une fosse, une citerne	בור
Lehavkia, hivkia	percer, se frayer un passage	להבקיע
Charon	la colère, la fureur	חרון
Ashrei	heureux	אשרי
Leranen, rinen	chanter avec joie	לרנן
Lakum, kam	se lever	לקום
Laor, or	briller	לאור
Cherev	une épée	חרב
Linkom, nakam	venger	לנקום
Lachgor, chagar	ceindre	לחגור
Shir	un chant	שיר
Lefi cherev	au fil de l'épée	לפי חרב
Lezamer, zimer	chanter	לזמר
Choma	une muraille	חומה
Magen	un bouclier	מגן
Megen	un défenseur	מגן
Meri	l'insurrection, la révolte	מרי

**Manginat hadror**

Chant : Shir Hamagen Vehameri

Balaila be'ein or,  
Darcho kochvei-einayich,  
Bakele uvasegor  
Parchu kanfei yonayich.  
Mimartefim uvor  
Hivki'u charonayich,  
Hoï manginat hadror,  
Ashrei meronenayich !

Milaila at kumi vaori  
Vecherev nakam lach chagori  
Veshir lefi cherev zameri,  
Chomat hamagen vehameri.

**La mélodie de la liberté**

Chant : Chant du défenseur et de la révolte

Dans une nuit et sans lumière,  
Ont brillé les étoiles de tes yeux  
Dans une prison et sous les verrous,  
Les ailes de tes colombes se sont déployées,  
Des caves et des citernes  
Tes fureurs se sont frayé un passage,  
Ho, la mélodie de la liberté,  
Heureux sont ceux qui te chantent avec joie

De la nuit, toi, lève-toi et brille,  
Ceins ton épée de vengeance,  
Et entonne le chant de l'épée/du combat,  
Muraille de la défense et de la révolte.